



The Blessed Month of Amshir

1729 AM

2013 AD

Main Occasions Celebrated

1. The Feast of the Entry of our Lord Christ into the Temple (one of the Seven Minor Feasts of our Lord) – Amshir 8th
2. Nineveh's Fast – this year falls on Amshir 18-20th with the feast on Amshir 21st

Some Saints' Commemorations

1. Departure of the Great Saint Abba Paul, the First Hermit – Amshir 2nd
2. Martyrdom of Saint James the Apostle, Son of Alphaeus – Amshir 10th
3. Commemoration of the Great Archangel Michael (12th of every Coptic month) – Amshir 12th
4. Departure of Saint Elizabeth, the Mother of Saint John the Baptist – Amshir 16th
5. Commemoration of the Virgin Saint Mary (21st of every Coptic month) – Amshir 21st
6. Martyrdom of Saint Polycarp, Bishop of Smyrna – Amshir 29th
7. Appearance of the Head of Saint John the Baptist – Amshir 30th

General Notes

1. As with all the Feasts of our Lord (except Covenant Thursday), we use the Joyful tune on Amshir 8th, the Feast of the Lord's Entry into the Temple
2. The tunes for the three days of Nineveh's Fast are the same as for the weekdays of The Holy Great Fast (Lent) and we use metanoias (prostrations), fasting with abstinence, and the 3rd, 6th, 9th, 11th and 12th hour prayers of the Agpia for every Liturgy
3. Nineveh's Fast always falls two weeks before the Holy Great Fast (Lent)
4. Throughout the month of Amshir we use the phrase **ⲁⲕⲓ** = "have come" at the end of the Church hymns – we do not use **ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ** = "have risen" from the start of the month of Kiahk until The Glorious Feast of the Resurrection (the only exception being on the 29th of most Coptic months when we commemorate the three Major Lordly Feasts of The Annunciation, the Nativity and the Resurrection)
5. We do not commemorate the 29th of month as mentioned above in Amshir or last month (Tubah)

Hymns for The Feast of the Entry of our Lord Christ into the Temple – Vespers/Matins

The Verses of Cymbals

Κυριε ελεησον :

[Kirie eleyson.]

Lord have mercy.

Μενενσα εμε νεροου : ητε πεφινμισι :

ηπαρθορον : αφωε εδοτη επιερφει.

[Menensa ehme eneho-ou : ente pefjinmisi :
emparathoxon : afshe ekhoun epi-erfei.]

After forty days, of His wondrous birth, He entered into the temple.

The Doxology

Απενος Ιησ Πχς : πιωου φωφ nem πιετυμος :

nem Πεφωτ ηΑθαθος : nem Πιπνευμα

ηΠαρακλητον.

[Apenchois leesous Pikhristos : pi-ou-ou foaf nem
phimnos : nem Pefyoat enAghathos : nem Piepnevma
emParakleeton.]

Our Lord Jesus Christ, glory and praise be to Him, with His good Father, and the Spirit of Comfort.

+ Ι εδοτη επιερφει εθρ : εχεν nenχιχ

ητευματ : μενενσα εμε νεροου : ηπεφιν

μισι εθρ.

[I ekhoun epi-erfei ethowab : ejen nenjig entefmav :
menesa ehme eneho-ou : empefjin misi ethowab.]

+ He entered the holy temple, on His mother's hands, after forty days, from His holy Birth.

The Doxology (continued)

Αφι ηχε Ιωσηφ πιδικεος : nem Μαρια Θματ

ηΠχς : αθαμιο ηπχωκ ηπινομος : εθβε

Παλου ησωτηρ Ιησ.

[Afi enje Yoaseef pithikeos : nem Maria ethmav
emPikhristos : avthamio emepgoak epinomos : ethve
Pialou enSoateer leesous.]

Joseph the Righteous came, with Mary the Mother of Christ, they followed the law, for the boy Jesus the Saviour.

+ Αφολφ ηχε Γυμεων πιοτηβ : εχεν nenχιχ

εθρ : οτοθ αφωω εΠοτρο Πχς : ηπαιρητ

εφχω ημος.

[Afolf enje Sime-oan pioweeb : ejen nefjig ethowab :
owoh afhoas ePouro Pikhristos : empaireeti efgoa
emmos.]

+ Simeon the Priest lifted Him, on his holy hands, and praised Christ the King, likewise saying.

Τηνοτ Πανηβ χναχα πεκβωκ : εβολ ζεν

οτηρηνη κατα πεκσαχι : χε ατηατ ηχε

ναβαλ επεκνοzem : φηετακσεβτωτq ηπειμθο

ηνιλαος.

[Tinou Paneeb eknaka pekvoak : evol khen ouhireenee
kata peksaji : je avnav enje naval epeknohem : fee-
etaksevtoatf empemtho ennila-os.]

"Lord now You are letting Your servant depart, in peace according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of the people."

Hymns for The Feast of the Entry of our Lord Christ into the Temple – Vespers/Matins

The Doxology (continued)

Ἰερωσ ἐροϋ τεντῶδῶν ναϋ : τενἔρωδῶδῶν βίσι
ἰμοϋ : ρωσ ἀγαθος ορωδῶ ἰμαίρωμι : ναί ναη
κατα πεκνίωτ ἡναι.

[Tenhoas erof tenti-ou-ou naf : tenerhou-o echisi
emmof : hoas aghathos owoh emmairoami : nai nan
kata pefnishti ennai.]

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

The Psalm Response

Ἀλληλοῦα ἁλ : Ἰησ Πχρ Πωηρι ἰφνωτ :
αϋϋε ἔδωρν ἐπιερφει. Ἀλ. Ἀλ.

[Allelouia allelouia : leesous Pikhristos Epsheeri
emEfnouti : afshe ekhoun epi-erfei. Allelouia.
Allelouia.]

Alleluia, Alleluia, Jesus Christ the Son of God, entered into the temple. Alleluia. Alleluia.

The Gospel Response

Ἀλληλοῦα ἁλ : ἁλ ἁλ : Ἰησ Πχρ
Πωηρι ἰφνωτ : αϋϋε ἔδωρν ἐπιερφει.

[Allelouia allelouia : allelouia allelouia : leesous
Pikhristos Epsheeri emEfnouti : afshe ekhoun epi-erfei.]

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia, Jesus Christ the Son of God, entered into the temple.

The Gospel Response (continued)

Φαι ερε πῶωρ ἐρηρεπιναϋ : νευ Πεϋωτ
ἡΑγαθος : νευ Πιπνευμα Ἐθωαβ : ιςχεν
τνωρ νευ ψα ἔνερ.

[Fai ere pi-ou-ou ereprepinaf : nem Pefyoat
enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : yisjen tinou
nem sha eneh.]

This is He to whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, both now and forever.

The Conclusion Hymn

Ἀμην. Ἀλληλοῦα. Δοξα Πατρι...

[Ameen. Allelouia. Thoxa Patri...]

Amen. Alleluia. Glory be to the Father...

Ἰερωϋ ἐβωλ ενχω ἰμοϋ : χε ὠ Πενβοις
Ἰησους Πιχριστος. Πωηρι ἰφνωτ αϋϋε
ἔδωρν ἐπιερφει.

Ἐωτ ἰμμον ορωδῶ ναί ναη...

[Tenoash evol engoa emmos : je ou Penchois leesous
Pikhristos. Epsheeri emEfnouti afshe ekhoun epi-erfei
Soati emmon owoh nai nan....]

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ. The Son of God who entered into the temple.

Save us and have mercy upon us...

Hymns for the Fast of Nineveh

Verses of Cymbals

Κυριε ελεησον :

[Kirie eleyson.]*

Lord have mercy.*

[* said in its long tune]

Εθρενωας εροκ : νευ Πεκιωτ η Αγαθος : νευ

Πιπνευμα Εθω : γε ακι ακωτ ιμμον. Ναι

ναν.

[Ethrenhoas erok : nem Pekyoat enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : je aki aksoati emmon. Nai nan.]

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy upon us.

The Prostrations

Πιπρεσβυτερος :

Κλινομεν τα γονατα.

[Piepresviteros : Eklinomen ta ghonata.]

Priest:

We bend our knees.

Πιλαος :

Ναι ναν Φτ Φιωτ Πιπαντοκρατωρ.

[Pila-os : Nai nan Efnouti Efyoat Pipantokratoar.]

Congregation:

Have mercy upon us O God, the Father, the Pantocrator (Almighty).

Πιπρεσβυτερος :

Αναστωμεν κλινομεν τα γονατα.

[Piepresviteros : Anastoamen eklinomen ta ghonata.]

Priest:

We stand up and bend our knees.

Πιλαος :

Ναι ναν Φτ Πενσωτηρ.

[Pila-os : Nai nan Efnouti Pensoateer.]

Congregation:

Have mercy upon us O God, our Saviour.

Πιπρεσβυτερος :

Κε αναστωμεν κλινομεν τα γονατα.

[Piepresviteros : Ke anastoamen eklinomen ta ghonata.]

Priest:

Again, we stand up and bend our knees.

Πιλαος :

Ναι ναν Φτ ογορ, ναι ναν.

[Pila-os : Nai nan Efnouti owoh nai nan.]

Congregation:

Have mercy upon us O God, and have mercy upon us.

PLEASE NOTE: These prostrations are carried out three times before the Litany of the Gospel during Matins and in between the Litanies which are prayed before the Litany of the Gospel in Matins during weekdays of The Holy Great Fast and the three days of Nineveh's Fast. They are also repeated once during the Holy Liturgy before the Ministers' Absolution during weekdays of The Holy Great Fast (refer to page 4 of this Newsletter).

Hymns for the Fast of Nineveh

The Doxology

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΑΥΧΗ ΔΕΝ ΘΝΕΧΙ
ἸΠΙΚΗΤΟΣ : ἸΨΟΜΤ (Ϛ) ἸΝΕΡΟΟΥ ΝΕΜ ΨΟΜΤ
ἸΝΕΧΩΡΩ : ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ἸΠΕΝΩΤΗΡ.

[Yoanas piēprofeetes : nafkee khi ethneji
empikeetos : enshomt eneho-ou nem shomt enegoarh :
kata pikoas emPensoateer.]

Jonah the prophet, was in the belly of the
whale, for three days and three nights, like the
burial of our Saviour.

+ ΔΟΥΩΡΠ ἸΜΟΥ ἸΧΕ ΠΟΣ Φ† : ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ
ἸΝΤΕ ΝΙΝΕΥΗ : ΑΥΡΩΙΩΨ ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΥΣΑΧΙ :
ΟΥΟΣ ΑΥΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

[Afou-oarp emmof enje Epchois Efnouti : sha niroami
ente Ninevee : afhi-oysh noa-ou kata pefsaji : owoh
avermetanoin.]

+ The Lord God sent him, to the people of
Nineveh, he preached to them His word, and
they repented.

ΝΨΟΜΤ ἸΝΕΡΟΟΥ ΝΕΜ ΨΟΜΤ ἸΝΕΧΩΡΩ : ΔΕΝ
ΖΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΣΤΙΑ : ΝΕΜ ΝΙΝΑΖΚΙ ΝΕΜ
ΝΙΕΡΜΩΟΥΙ : ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥΙ.

[Enshomt eneho-ou nem shomt enegoarh : khi
haneshleel nem hanneestia : nem ninak-hi nem ni-
ermoa-owi : nihalati nem nitevnoa-owi.]

For three days and three nights, they were in
prayer and fasting, with pain and tears, with
the birds and animals.

The Doxology (continued)

+ ΔΟΥΩΠ ΕΡΟΥ ἸΝΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ : ἸΧΕ Φ†
ΟΥΟΣ ΑΥΝΑΙ ΝΩΟΥ : ΑΥΩΛΙ ἸΠΕΥΧΩΝΤ ΕΒΟΛ
ΖΑΡΩΟΥ : ΑΥΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

[Afshoap erof entoumetano-ia : enje Efnouti owoh afnai
noa-ou : afoali empefgoant evol haroa-ou : afka
nounovi noa-ou evol.]

+ God accepted their repentance, and had
mercy upon them, He lifted His anger away
from them, and forgave them their sins.

ΤΕΝΤΩΒΩ ἸΜΟΚ Ὡ ΠΙΝΑΗΤ : ἈΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΖΑ
ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ : ἸΦΡΗ† ἸΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ : ΝΑΙ ΝΑΝ
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨ† ἸΝΑΙ.

[Tentoabh emmok oa Pina-eet : ariowi neman kha
nirefernovi : emefreeti enniremNinevee : nai nan kata
peknishti ennai.]

We pray to You O merciful One, deal with us
the sinners, like the people of Nineveh, have
mercy upon us according to Your great mercy.

+ ΧΕ ἸΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ἸΝΑΗΤ : ΠΙΜΗΨ ἸΝΑΙ
ἸΠΕΥΧΕΝΖΗΤ : ΟΥΟΣ ΠΙΡΕΨΩΟΥΝΖΗΤ :
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ἸΔΣΑΘΟΣ.

[Je enthok ouNouti enna-eet : pimeesh ennai
enrefshenheet : owoh Pirefoa-ou-enheet : Pimairoami
enAghathos.]

+ For You are a merciful God, of great
compassion, and full of patience, the good
Lover of mankind.

Hymns for the Fast of Nineveh

The Doxology (continued)

Χε ἰοῦωϣ ἰφ̄μοῦ ἀν ἰπιρεφερνοβι : ἰφ̄ρη†
ἵτεφκοῦϣ οῦοῦ ἵτεφωνδ̄ : ῥοπτεν ἔροκ οῦοῦ
ναἱ ναἱ : χω ναἱ ἐβολ ἵνεννοβι.

[Je wkou-oash emefmou an empirefernovi : emefreeti entefkoff owoh entefoankh : shopten erok owoh nai nan : koa nan evol ennenovi.]

For You do not desire the death of a sinner, rather he returns and lives, accept us and have mercy on us, and forgive us our sins.

+ Ἰωβλ ἰΠοσ ἔρρη ἔχων : ὦ πιρεφρῶϣ
ἵτε νιρεμΝινεῦῆ : Ἰωνα πῖπροφῆτης :
ἵτεφχα νεννοβι ναἱ ἐβολ.

[Toabh emEpchois e-ehre-ei egoan : oa pifefhi-oysh ente niremNinevee : Yoana pieprofeetees : entefka nennovi nan evol.]

We pray to You O merciful One, deal with us the sinners, like the people of Nineveh, have mercy upon us according to Your great mercy.

+ Χε ἵθοκ οῦΝοῦ† ἵναη† : πιμηϣ ἵναἱ
ἵρεφφενρῆ† : οῦοῦ Πιρεφῶοῦῆ† :
Πιμαῖρωμι ἵΑθαθος.

[Je enthok ouNouti enna-eet : pimeesh ennai enrefshenheet : owoh Pirefoa-ou-enheet : Pimairoami enAghathos.]

+ For You are a merciful God, of great compassion, and full of patience, the good Lover of mankind.

The Offertory

Ἀλληλοῦἰα. Εἰεἰ ἔδοτη ϣα πιμαἰνερωῶοῦϣ
ἵτε Φ† : ναρρεν ἵρο ἰΦ† φῆεταϣ†
ἰποῦνοϣ ἵτε ταμετὰλοῦ. Ἰναῶῶῶηρ νακ
ἐβολ Φ† Πανοῦ† δεν ὀγκῶαρα. Ἀριφ̄μεῦἰ
Ποσ ἵΔαῦἰδ : νεμ τεφμετρεμραῦϣ τηρς.
Ἀλληλοῦἰα.

[Allelouia. Ei-e-i ekhoun sha pima-enershoa-oushi ente Efnouti : nahren epho emEfnouti fee-etafti emepounof ente tametalou. Tina-ou-oanh nak evol Efnouti Panouti khen oukithara. Ari-efmevi Epchois enDavid : nem tefmetremravsh teers. Allelouia.]

Alleluia. I shall go in unto the Altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to You O God my God with a harp. Remember O Lord David and all his meekness. Alleluia.

After The Thanksgiving Prayer

Ἐωθῆς ἀμην : κε τω ἵνεϣματι σοῦ.

[Soatis amen : ke toa epnevmati sou.]

Saved Amen, and with your spirit.

Νεφσεν† δεν νιτωῶοῦ εῶῶ. ἈΠοσ μεἰ ἵνιπῶῶη
ἵτε Ἐἰων : ἔροτε νιμα ἵϣωπι τηροῦ ἵτε
Ἰακωβ. Ἀφσαχι ἔοβη† ἵρἰαν ἔβηοῦἰ
εῦταἰνοῦ† : †βακι ἵτε Φ†.

[Nefsentī klhen nitoa-ou ethowab. A Epchois mei ennipilee ente Sioan : ehote nima enshoapi teerou ente Yakoab. Afsaji ethveeti enhan ehveeowi evtayout : tivaki ente Efnouti.]

His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God.

Hymns for the Fast of Nineveh

After The Thanksgiving Prayer (continued)

ՇԻՈՆ լմա՛ր ռաճօճ : չե՛ օ՛րրաւի յեւ յ՛րրաւի
ազա՛րապի յճի՛տՅ : օ՛րօճ յ՛թօզ Սե՛տծօճի :
ազա՛րիսեն՛ յմօճ քա՛ ե՛նեճ. Ամի՛ն. ԱՆՆԻՆՈՎԻ. ԱՆՆԻՆՈՎԻ.
[Sioan timav nagos : je ouroami nem ouroami afshoapi
enkheets : owoh enthof Petechosi : afhisenti emmos
sha eneh. Ameen. Allelouia.]

And of Zion it will be said, "This one and that one were born in her, and the Most High Himself shall establish her." Amen. Alleluia.

PLEASE NOTE: After this hymn the prostrations are carried out once before the Ministers' Absolution (refer to page 2 of this Newsletter).

The Hymn of the Censer

Պօ՛ թե լիճօրի յնօ՛ւՅ յ՛կաթարօճ : ե՛տբա՛ ճա՛
բիճե՛Յ յ՛չրաւ ե՛տճարօ՛ւրՅ.

[Entho te tishouri ennoub enkatharos : effai kha pijeb
enekroam etezmaroa-out.]

You are the golden censer, carrying the blessed and live coal.

Մե՛նօ՛ւքստ յմօճ օ՛ Սի՛ստ : յեւ
Սե՛կիօտ յճա՛թօճ : յեւ Սի՛ստ յ՛ճա՛թօճ : չե՛
աճի՛ աճա՛րա՛ յմօճ. Պա՛ յնա՛ն.

[Tenou-oasht emmok oa Pikhristos : nem Pekyoat
enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : je aki aksoati
emmos. Nai nan.]

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy upon us.

The Acts Response

Մա՛րե Փ՛ յ՛լի յմա՛ր յնի՛նօ՛ւՅ յ՛նՏե՛ բիճա՛օճ :
ե՛Յօճա՛րիճե՛ն բիճա՛րիճ : յեւ բի՛թօ՛ի յ՛նՏե՛
բի՛թօ՛ւնօ՛ւրի.

[Share Efbouti oali emmav enninovi ente pila-os :
evolhiten piechlil : nem piestoi ente piestoinoufi.]

Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.

Քճարօ՛ւրՅ ա՛լեթօճ : յեւ Սե՛կիօտ յճա՛թօճ
: յեւ Սի՛ստ յ՛ճա՛թօճ : չե՛ աճի՛ աճա՛րա՛ յմօճ.
Պա՛ յնա՛ն.

[Ekezmara-out aleethoas : nem Pekyoat enAghathos :
nem Piepnevma Ethowab : je aki aksoati emmos. Nai
nan.]

Blessed are You in truth, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy upon us.

The Gospel Response (Monday Matins)

ԱՆՆԻՆՈՎԻ Սի՛ստ յնեմա՛ն : մե՛քրի՛
յնի՛րեւ յնի՛րեւ : յա՛ յե՛տա՛րեւ մե՛տա՛նօ՛ւն : աճա՛
նօ՛ւնօ՛ւՅ յնօ՛ւր ե՛Յօճ.

[Alla Pachois ariowi neman : emefreeti ennirevNinevee
: nai etavermetanoïn : ak-ka nounovi noa-ou evol.]

But deal with us O my Lord, like the people of Nineveh, who has repented, and You forgave them their sins.

Hymns for the Fast of Nineveh

The Gospel Response (Monday Liturgy)

Ω φηέταφάρεζ εἰώνα : εφχη δέν ἠνεχι
ἕπικητος : ἔταφριτφ ἐπψωκ ἕφιου : ἄρεζ
ἔρον κατὰ τεκχομ.

[Oa fee-etafareh e-Yoana : efkee khi ethneji
empikeetos : etavhiif e-epshoak emefiom : are heron
kata tekgom.]

O You who kept Jonah, in the belly of the
whale, when he was thrown in the depth of
the sea, keep us with Your power.

The Gospel Response (Tuesday Matins)

Ὡοι νηι Πος ἠνοῦμετανοια
: ἐπχινταερμετανοιν : ἕπατε φμοῦ μαψθαμ
ἠρωι : δέν νιπγλη ἠτε Ἀμεν†.

[Moi neei Epchois enoumetano-ia : e-epjinta-
ermetanoin : empate efmou ma-eshtam enroi : khi
nipilee ente Amenti.]

Grant me O Lord repentance, that I may
repent, before death closes my mouth, in the
gates of Hades.

The Gospel Response (Tuesday Liturgy)

Ἀλλα βωλ ἔβολ χω νηι ἔβολ :
ἠναπαράπτωμα ετοψ : ζωσ Ἀγαθος οτοζ
ἕΜαιρωμι : ναι ναν κατὰ πεκνιψ† ἠναι.

[Alla voal evol koa neei evol : ennaparaptoama etosh :
hoas Aghathos owoh emMairoami : nai nan kata
peknishti ennai.]

But rather absolve and remit, my many
iniquities, as a Good One and Lover of man,
have mercy upon us according to Your great
mercy.

The Gospel Response (Wednesday Matins)

Χε ἁμωινι γαροι : νηετςμαρωον† ἠτε
Παιω† : ἀρικληρονομιν ἕπιωνδ : εθμην ἔβολ
ψα ἔνεζ.

[Je amoyini haroi : nee-etezmaroa-out ente Payoat :
arikleeronomin empi-oankh : ethmeen evol sha eneh.]

"Come unto Me, O blessed of My Father, and
inherit the life, that endures forever."

Hymns for the Fast of Nineveh

The Gospel Response (Wednesday Liturgy)

Πιψαψψ (ζ) ἠωικ αψςμοσ ἔρωσ : ψτοσ ἠψσ
ἠρωμι αψςσιωσ : ψαψψ ἠβιρ αψμοζ ἠμωσ :
δεν νιλακζ ἔταρερζοσ ἔρωσ.

[Pishashf enoyk afezmou eroa-ou : efto-ou ensho
enroami afetsi-oa-ou : shashf emvir evmoh emmoa-ou :
khen nilak-h etaverhou-oa eroa-ou.]

He blessed the seven loaves, and filled the
four thousand men, and seven baskets were
filled, of their leftover.

The Conclusion Hymn

σωματος κε εματος μονογενης θεου : μετ
αλαβοντες αυτω : ευχαριστησωμεν.

[Soamatos ke Ematos monogenees The-ou : met
alavontes avtoa : evkharisteesoamen.]

For the Body and Blood of the only-begotten
God, of which we have partaken, we thank
Him.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω Πνευματι.

[Thoxa Patri ke lyoa ke Agioa Epnevmati.]

Glory be to the Father, the Son and the Holy
Spirit.

σωματος κε εματος μονογενης θεου : μετ

αλαβοντες αυτω : ευχαριστησωμεν.

[Soamatos ke Ematos monogenees The-ou : met
alavontes avtoa : evkharisteesoamen.]

For the Body and Blood of the only-begotten
God, of which we have partaken, we thank
Him.

The Conclusion Hymn

Κε νην κε λι κε ις τους εωνας των εωνων
αμην.

[Ke nin ke a-l ke is tous e-oanas toan e-oanoan
ameen.]

Now and forevermore. Amen.

Φαι πε Πισωμα νεμ Πισνοψ ἠτε πιμονογενης
ἠΝουτ : ναι ἔτανβι ἐβολ ἠδῆτοσ.

Μαρενηεπερζμοτ ἠτοτψ : μαρενζωσ νεμ
νιασσελος νεμ νιταγμα ἠτε πβιςι νεμ πχορος
ἠτε νιθμνι ενωψ ἐβολ ενχω ἠμος : κε Πενος
ἠΝς Πχς ψοπ ἐροκ ἠτενηνηστια χω ναν ἐβολ
ἠΝενανομια : ζιτεν νεντωβζ νεμ νενπρεσβια
ἠτε τενοσ ἠνηβ Μαρια. Σωτ ἠμον οτοζ ναι
ναν...

[Fai pe Pisoama nem Piesnof ente pimogenees
enNouti : nai etanchi evol enkheetou. Marenshepeh
entotf : marenhoas nem niangelos nem nitaghma ente
epchisi nem epkhoros ente niethmeei enoash evol
engoa emmos : je Penchois lessous Pikhristos shop
erok entenneestia koa nan evol ennenanomia : hiten
nentoabh nem nenepresvia ente tenchois enneeb
Maria. Soati emmon owoh nai nan...]

This is the Body and Blood of the
only-begotten God, of which we have
partaken. Let us give thanks, and
praise with the angels and the high
orders and the choir of the righteous
proclaiming and saying, "O our Lord
Jesus Christ accept our fasting and
forgive us our iniquities, through the
prayers and intercessions of the Lady
of us all Saint Mary." Save us and
have mercy upon us...

Hymns for the Feast of Nineveh

The Hymn of the Intercessions

ՇԻՏԵՆ ՆԻԵՂԿԻ : ՚ՆՏԵ ՍԻՐԵՓՀԻՕՅԻ ՚ՆՏԵ
ՆԻՐԵՄՆԻՆԵՎԻ : ԻՕՆԱ ՍԻՒՐՓԻՏԻՏԻ : ՍՕՍ
ԱՐԻՋՄՕՏ ՆԱՆ ԱՍԻՃՕ ԵՅՕԼ ՚ՆՏԵ ՆԵՆՈՎԻ.

[Hiten nievkee : ente pifefhi-oysh ente niremNinevee :
Yoana pieprofeetees : Epchois ariehmot nan empikoa
evol ente nennovi.]

Through the prayers, of the preacher of the
Ninevites, Jonah the prophet, O Lord grant us
the forgiveness of our sins.

The Gospel Response (Thursday Matins)

ԱՏՕՎՅՈՆ ՍՕՍ ԵՅՕԼԾԵՆ ՍԻՃՐՕԿ : ՚ՆՏԵ
ՍԻԱՏՄԵՄԻՐ ՚ՆՆԻՏԱԼՕՔԵՕՍ : ՃԵ ԱՆԿԱԴ
ԵՆԵԿՆՓԻՐԻ : ՕՎՕԶ ԱՆՆԱԶԴ ԵՏԵԿՄԵՏՕՍ.

[Matouvon Epchois evolkhen piekrof : ente piatshemeer
ennisathoke-os : je ankati enekeshfeeri : owoh annahti
etekmetchois.]

Purify us O Lord from the deception, of the
leaven of the Sadducees, for we understand
Your wonders, and we believe in Your
lordship.

The Gospel Response (Thursday Liturgy)

ՃԵ ՍԵՆՕՍ ԻՅՍ ՍԻՃԻՍ : ՄԱԹԱՄԻՕ ՆԱԿ ՚ՆՃՐԻ
՚ՆՃԻՏԵՆ : ՚ՆՕՎԵՐՓԵԻ ՚ՆՏԵ ՍԵԿՍՆԵՎՄԱ ԵՅՎ :
ԵՎԴԼՕԶՕԼՕՏԻԱ ՆԱԿ.

[Je Penchois leesous Pikhristos : mathamio nak
enekhreei enkheeten : enou-erfei ente Pekepnevma
Ethowab : evtithoxologia nak.]

O our Lord Jesus Christ, make in us a
sanctuary, for Your Holy Spirit, ever-glorifying
You.

